

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## SrIpatE nI pada-nAgasvarAvaLi

In the kRti ‘SrI-patE nI pada’ – rAga nAgasvarAvaLi, SrI tyAgaraja states that his livelihood is remembrance of Lord’s feet.

P SrI-patE nI pada ‘cintanE jIvanamu

A nE para dESi nA gAsi  
bApavE canuvuna daya cEsi (SrI)

C rAj(A)dhirAja ravi kOTi tEja  
pUjinci ninn(i)ndr(A)dulu <sup>2</sup>dig-  
rAjulai velaya lEdA  
rAjillu SrI tyAgarAjuniki (SrI)

Gist

O Consort of lakshmi! O Overlord of Kings! O Lord who has splendour of a crore Suns!

Meditation on Your holy feet is my only livelihood.

I have no abode; kindly, having mercy, relieve my distress.

Didn’t indra and others shine as Lords of Cardinal Points by worshipping You?

To this shining tyAgarAja, meditation on Your holy feet is the only livelihood.

Word-by-word Meaning

P O Consort (patE) of lakshmi (SrI)! Meditation (cintanE) on Your (nI) holy feet (pada) is my only livelihood (jIvanamu).

A I (nE) have no abode (para dESi) (literally alien); kindly (canuvuna), having mercy (daya cEsi), relieve (bApavE) my (nA) distress (gAsi);

O Consort of lakshmi! Meditation on Your holy feet is my only livelihood.

C O Overlord (adhirAja) of Kings (rAja) (rAjAdhirAja)! O Lord who has splendour (tEja) of a crore (kOTi) Suns (ravi)!

Didn't (lEdA) indra and others (Adulu) shine (velaya) as Lords (rAjulai) of Cardinal Points (dik) (dig-rAjulai) by worshipping (pUjinci) You (ninnu) (ninnindrAdulu)?

O Consort of lakshmi! To this shining (rAjillu) tyAgarAja (SrI tyAgarAjuniki), meditation on Your holy feet is the only livelihood.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – cintanE – cintana.

References –

<sup>2</sup> – digrAjulu - Eight Cardinal Points – Please refer to –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/srirangasri/archives/sep07/msg00067.html>

Comments -

### Devanagari

प. श्री-पते नी पद चिन्तने जीवनमु

अ. ने पर-देशि ना गासि

बापवे चनुवुन दय चेसि (श्री)

च. रा(जा)धिराज रवि कोटि तेज

पूजिञ्चि नि(न्नि)(न्द्रा)दुलु दिग्-

राजुलै वेलय लेदा

राजिल्लु श्री त्यागराजुनिकि (श्री)

### English with Special Characters

pa. śrī-patē nī pada cintanē jīvanamu

a. nē para-dēśi nā gāsi

bāpavē canuvuna daya cēsi (śrī)

ca. rā(jā)dhirāja ravi kōṭi tēja

pūjiñci ni(nni)(ndrā)dulu dig-

rājulai velaya lēdā

rājillu śrī tyāgarājūniki (śrī)

### Telugu

ప. శ్రీ-పతే నీ పద చింతనే జీవనము

అ. నే పర-దేశి నా గాసి

బాపవే చనువున దయ చేసి (శ్రీ)  
చ. రా(జా)ధిరాజ రవి కోటి తేజ  
పూజింజ్ఞ ని(న్ని)(న్ద్రా)దులు దిగ్-  
రాజులై వెలయ లేదా  
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజునికి (శ్రీ)

## Tamil

ప. పురీ-పతే నీ పత<sup>3</sup> చింతనే జీవనము  
అ. నే పర-తే<sup>3</sup>ని నా కా<sup>3</sup>సి  
పా<sup>3</sup>పవే శనువున త<sup>3</sup>య శేసి (పురీ)  
శ. రా(జా)తి<sup>4</sup>రాజ రవి కోడి తేజ  
పూజింజ్ఞ ని(న్ని)ంత<sup>3</sup>(రా)తు<sup>3</sup>లు తి<sup>3</sup>క్-  
రాజులై వెలయ లేదా<sup>3</sup>  
రాజిల్లు పురీ త్యాగరాజునికి (పురీ)

మా మణాగా! యెను తిరువడిగిని  
చింతనెయే (నెనకు) వామివు

నాన్ పోక్కెరవన్; యెను తుయినినె  
కనెవాయ్, కనివున్, తయె చెయ్తు;  
మా మణాగా! యెను తిరువడిగిని  
చింతనెయే (నెనకు) వామివు

అరసార్కరశే! కోడి పరితియెనియెనా!  
యెనెన్ పుచిత్తు ఇంతిరన్ ముతలానెన్ తిశె  
మెనెనెగలగ విలెంగువెలయ?  
తికముం ఇత్తియెగరాశెనకు,  
మా మణాగా! యెను తిరువడిగిని  
చింతనెయే వామివు

మా - ఇలకుమి  
చింతనె - తియెనె

## Kannada

ప. శ్రీ-పతే నీ పద చింతనే జీవనము  
అ. నీ పర-దేశి నా గాసి  
బాపవే చనువున దయ చేసి (శ్రీ)  
చ. రా(జా)ధిరాజ రవి కోటి తేజ  
పూజింజ్ఞ ని(న్ని)(న్ద్రా)దులు దిగ్-  
రాజులై వెలయ లేదా

രാജ്‌യ്ക്കു ശ്രീ ആഗരാജ്‌നികി (ശ്രീ)

### Malayalam

പ. ശ്രീ-പതേ നീ പദ ചിന്തനേ ജീവനമു  
അ. നേ പര-ദേശി നാ ഗാസി  
ബാപവേ ചനുവുന ദയ ചേസി (ശ്രീ)  
ച. രാ(ജാ)ധിരാജ രവി കോടി തേജ  
പൂജിഞ്ചി നി(ന്നി)(ന്ദ്രാ)ദൂലു ദിഗ്-  
രാജ്യലൈ വെലയ ലേദാ  
രാജീല്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജ്‌നികി (ശ്രീ)

### Assamese

പ. ശ്രീ-പതേ നീ പദ ചിന്തനേ ജീവനമു  
അ. നേ പര-ദേശി നാ ഗാസി  
ബാപവേ ചനുവുന ദയ ചേസി (ശ്രീ)  
ച. രാ(ജാ)ധിരാജ രവി കോടി തേജ  
പൂജിഞ്ചി നി(ന്നി)(ന്ദ്രാ)ദൂലു ദിഗ്-  
രാജ്യലൈ വെലയ ലേദാ  
രാജീല്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജ്‌നികി (ശ്രീ)

### Bengali

പ. ശ്രീ-പതേ നീ പദ ചിന്തനേ ജീവനമു  
അ. നേ പര-ദേശി നാ ഗാസി  
ബാപവേ ചനുവുന ദയ ചേസി (ശ്രീ)  
ച. രാ(ജാ)ധിരാജ രവി കോടി തേജ  
പൂജിഞ്ചി നി(ന്നി)(ന്ദ്രാ)ദൂലു ദിഗ്-  
രാജ്യലൈ വെലയ ലേദാ  
രാജീല്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജ്‌നികി (ശ്രീ)

### Gujarati

പ. ശ്രീ-പതേ നീ പദ ചിന്തനേ ജീവനമു  
അ. നേ പര-ദേശി നാ ഗാസി

ਆਪਵੇ ਚਨੁਧੁਨ ਫਧ ਚੇਸਿ (ਸ਼੍ਰੀ)  
ਚ. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿਰਾਜ ਰਵਿ ਭੋਟਿ ਤੇਜ  
ਪ੍ਰਵਿਭਿਯ ਨਿ(ਭਿ)(ਭਾ)ਫੁਲੁ ਫਿਗ੍-  
ਰਾਜੁਲੈ ਵੱਲਧ ਲੇਖਾ  
ਰਾਜਿਫਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਧਾਗਰਾਜੁਨਿਭਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

### **Oriya**

ੳ. ਗੁ1-ਧਰੇ ਨ1 ਧਰ ਚਿਭਨੇ ਭਾਖਨਮੂ  
ਅ. ਨੇ ਧਰ-ਧੇਰੀ ਨਾ ਗਾਇ  
ਕਾਧਥੇ ਚਨੁਧੁਨ ਧਰ ਚੇਸਿ (ਗੁ1)  
ੳ. ਰਾ(ਭਾ)ਧਿਰਾਜ ਰਥਿ ਭੋਰਿ ਚੇਭ  
ਧੁਭਿਭਿ ਨਿ(ਧਿ)(ਧਾ)ਧੁਲੁ ਧਿਗ੍-  
ਕਾਭੁਲੈ ਥੇਭਧੁ ਲੇਖਾ  
ਕਾਭਿਭੁ ਗੁ1 ਧਾਗਰਾਭੁਨਿਭਿ (ਗੁ1)

### **Punjabi**

ੲ. ਸ਼੍ਰੀ-ਪਤੇ ਨੀ ਪਦ ਚਿਨਤਨੇ ਜੀਵਨਮੁ  
ਅ. ਨੇ ਪਰ-ਧੇਸਿ ਨਾ ਗਾਇ  
ਥਾਪਵੇ ਚਨੁਧੁਨ ਧਰ ਚੇਸਿ (ਸ਼੍ਰੀ)  
ੳ. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿਰਾਜ ਰਵਿ ਕੋਟਿ ਤੇਜ  
ਪ੍ਰਵਿਭਿਯ ਨਿ(ਨਿਨ)(ਨਧਾ)ਧੁਲੁ ਧਿਗ੍-  
ਰਾਜੁਲੈ ਵੇਲਧ ਲੇਖਾ  
ਰਾਜਿਫਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਧਾਗਰਾਜੁਨਿਭਿ (ਸ਼੍ਰੀ)